

ДИНАМИКА ИЗМЕНЕНИЙ УДОБОЧИТАЕМОСТИ ТЕКСТОВ
ВЫСТУПЛЕНИЙ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА
(на примере русского языка в сопоставлении с английским языком)

В статье проанализирована удобочитаемость 156 стенограмм политических выступлений (78 – на русском языке, 78 – на английском). Были выдвинуты следующие предположения: 1) расхождения в значениях индекса удобочитаемости в «праздничных» текстах гораздо более хаотичны и менее важны, в отличие от «непраздничных» выступлений; 2) публичным выступлениям, связанным с планированием внутренней и внешней политики, свойственна стабильность в расхождении удобочитаемости для переведённых и оригинальных текстов, которая может являться следствием выполнения коммуникативной стратегии; 3) тенденция к понижению индекса удобочитаемости наблюдается для всех рассмотренных текстов, что может быть связано со стремлением охватить в одной прагматической единице языка как можно большее количество актуальных проблем.

К л ю ч е в ы е с л о в а: политическая лингвистика; индекс удобочитаемости; статистика; автоматический анализ; читабельность; публичные выступления; динамика изменений; межкультурные коммуникации.

The article analyzes the readability of 156 transcripts of political speeches (78 in Russian, 78 in English languages). The following assumptions were made: 1) discrepancies in the values of the readability index in "holiday" texts are much more chaotic and less important, than "non-holiday" texts; 2) public speeches related to the planning of domestic and foreign policy are characterized by stability in the readability discrepancy for all translated and original texts, which may be a consequence of the implementation of a communicative strategy; 3) the tendency to decrease the readability index is observed for all the texts considered, which may be due to the desire to cover as many urgent problems as possible in one pragmatic unit of the language.

Key words: political linguistics, readability index, statistics, automatic analysis, readability, public speeches, dynamics of changes, intercultural communication

Критерию читабельности текстов на русском языке посвящены работы Гизатулиной Д. Ю.. Она рассматривает аспект восприятия на примере текстов разных функциональных стилей [1]. В некоторых работах, например, Савельева Д. А., акцентируется внимание на читабельности юридических текстов [2]. В связи с малой степенью изученности удобочитаемости выступлений российских политических деятелей, мы измерили читабельность стенограмм публичных выступлений Путина В. В. и Медведева Д. А., а также перевод этих стенограмм на английский язык, после чего проследили, как менялось значение удобочитаемости с годами.

В качестве **материала** исследования были использованы официальные стенограммы следующих выступлений: «Послание Президента России Федеральному собранию», «Новогоднее обращение к гражданам России», «Речь на Параде Победы 9 Мая», «Поздравление российским женщинам с 8 Марта», «Выступление Президента на сессии ГА ООН». Были проанализированы тексты 156 стенограмм, за исключением случаев, когда официальные перевод и (или) транскрипция отсутствовали, т.к. возможны разные подходы к вычленению предложений из речевого потока.

Выбор этих выступлений в качестве материала исследования обусловлен их периодичностью и повторяемостью, вследствие чего возможно проследить динамику изменения какого-либо интересующего нас фактора. Более того, данные тексты приурочены к важнейшим для внутренней и внешней политики страны праздникам и мероприятиям, и потому несут определённое ценностное значение для граждан государства.

Характерной чертой текстов, относящихся к жанровому пространству политического дискурса, являются *манипулятивность* и *прагматическая направленность* [3]. Осложнённый текст вызывает трудности при восприятии, из-за чего достижение коммуникативной цели может быть затруднено. **Цель** исследования – провести сравнительный анализ удобочитаемости стенограмм публичных выступлений глав государств на английском и русских языках.

Для анализа читабельности текста мы обратились к **индексу удобочитаемости**, разработанного Флешем Р. [4]. Он вывел следующие показатели читабельности текстов (Таблица 1).

Шкала измерения значения FRE [4].

Значение FRE	Уровень удобочитаемости
От 0 до 30	Очень сложно
От 30 до 50	Сложно
От 50 до 60	Достаточно сложно
От 60 до 70	Обычно
От 70 до 80	Достаточно просто
От 80 до 90	Просто
От 90 до 100	Очень просто

Множество вариаций формулы Флеша Р. адаптированы под конкретные языки. Например, в своих трудах Оборнева И. В. разработала формулу индекса удобочитаемости для русского языка:

$$1) FRE = 206,835 - (1,3 * ASL) - (60,1 * ASW) [5]$$

Результаты вычислений для стенограмм публичных выступлений, а также *процентное отклонение* (позволяет оценить, насколько индекс FRE одного текста превосходит индекс FRE другого текста) представлены ниже (Рисунок 1, Рисунок 2, Рисунок 3, Рисунок 4).

ГОД	«Послание...» на русском языке	«Послание...» на английском языке	Процентное отклонение
2000	27.98	46.7	66.9%
2001	23.14	44.4	91.9%
2002	29.47	47.8	62.2%
2003	30.66	49.8	62.4%
2004	24.28	44.8	84.5%
2005	23.35	42.6	82.4%
2006	30.32	45.1	48.7%
2007	24.71	40.0	61.9%
2009	23.02	39.8	73.0%
2010	30.83	40.5	31.4%
2012	31.74	50.3	58.5%
2013	28.39	42.1	48.3%
2014	31.44	43.0	36.8%
2015	30.59	45.5	48.7%
2016	29.25	43.3	48.0%
2018	31.19	48.7	56.1%
2019	37.17	48.8	31.3%
2020	31.53	42.5	34.8%
2021	38.61	45.3	17.3%
2023	35.23	49.5	40.5%

Рисунок 1 – индекс удобочитаемости «Посланий...».

ГОД	«Речь на Параде...» на русском языке	«Речь на Параде...» на английском языке	Процентное отклонение
2003	59.0	61.5	4.2%
2004	67.3	64.9	- 3.6%
2005	46.3	66.2	43.0%
2006	48.8	61.6	26.2%
2007	49.3	48.9	-0.8%
2008	48.8	46.9	-3.9%
2009	51.6	56.7	9.88%
2010	60.6	63.6	4.9%
2011	50.6	46.7	-7.7%
2012	44.5	49.4	11.0%
2013	53.9	50.4	-6.5%
2014	58.9	61.4	4.2%
2015	44.54	52.5	17.9%
2016	46.28	53.3	15.1%
2017	48.5	55.4	14.2%
2018	52.5	58.4	11.2%
2019	47.4	52.0	9.7%
2020	58.31	47.6	-18.4%
2021	47.9	49.4	3.1%
2022	45.4	47.3	4.2%
2023	37.8	44.9	18.8%

Рисунок 2 – индекс удобочитаемости «Речей...».

ГОД	«Поздравление с 8 Марта...» на русском языке	«Поздравление с 8 Марта...» на английском языке	Процентное отклонение
2015	45.7	63.7	39.4%
2016	57.0	61.4	7.7%
2017	64.2	58.1	-9.5%
2018	61.9	62.2	0.5%
2019	54.6	63.7	16.7%
2020	56.2	61.7	9.9%
2021	42.4	52.4	23.6%
2022	49.4	57.7	16.8%
2023	35.0	51.6	47.4%

ГОД	«Выступление на сессии ГА ООН...» на русском языке	«Выступление на сессии ГА ООН...» на английском языке	Процентное отклонение
2003	34.2	45.8	33.9%
2005	22.9	36.6	59.8%
2009	22.2	38.0	71.2%
2015	28.4	42.2	48.6%
2020	14.2	27.7	95.0%

Рисунок 3 – индекс удобочитаемости «Поздравлений...» и «Выступлений...».

ГОД	«Новогоднее обращение...» на русском языке	«Новогоднее обращение...» на английском языке	Процентное отклонение
2000	68.9	63.5	-7.8%
2001	60.8	69.6	14.5%
2002	75.4	79.7	5.7%
2003	77.0	68.7	-10.8%
2004	54.6	62.3	14.1%
2005	71.2	70.2	-1.4%
2006	56.9	59.9	5.3%
2007	55.6	74.5	34.0%
2008	68.6	74.0	7.9%
2009	84.0	81.2	-3.3%
2010	84.1	70.1	-16.6%
2011	65.9	72.1	9.4%
2012	58.0	59.0	1.7%
2013	52.0	60.5	16.3%
2014	59.5	58.9	-1.0%
2015	55.2	59.8	8.3%
2016	58.5	64.6	10.4%
2017	57.0	62.9	10.3%
2018	52.8	69.6	31.8%
2019	49.18	57.3	16.5%
2020	51.9	63.1	21.6%
2021	52.0	64.2	23.5%
2022	39.6	48.4	22.2%

Рисунок 4 – индекс удобочитаемости «Новогодних обращений...».

Для проверки значимости расхождений между значениями индексов для исследования, был использован метод статистической проверки – *t-критерий Стьюдента*, который применяется при сравнении двух выборок (выборка №1 – тексты на русском языке, выборка №2 – на английском). Проверка осуществлялась для *зависимого* вида выборок, т.к. имеющиеся на рассмотрении выборки отражают динамику развития одного определённого явления, в одном и том же виде выступлений, но с разной их периодичностью.

Полученное эмпирическое значение *t* находится в зоне неопределённости только для двух видов выступлений («Речь...»: $t = 2,4$ при правой границе зоны незначимости, равной 2,09, и левой границе зоны значимости, равной 2,85; для «Поздравлений...»: $t = 2,9$ при правой границе зоны незначимости 2,31 и левой границе зоны значимости 3,36). Во всех осталь-

ных случаях полученное эмпирическое значение t находилось в зоне значимости («Послание...»: $t = 17,7$ при границах 2,09 и 2,86; «Новогоднее обращение...»: $t = 2,9$ при границах 2,07 и 2,82; «Выступление...»: $t = 20,7$ при границах 2,78 и 4,6). Наибольшие значения t -критерий принимает в двух видах текстов – в «Послании...» (17,7) и «Выступлении...» (20,7).

Полученные количественно-статистические данные позволили выдвинуть следующие предположения:

1) Расхождения в значениях индекса удобочитаемости в стенограммах на русском и английском языках не являются статистически значимыми в текстах, приуроченных к государственным праздникам. С другой стороны, расхождения в значениях FRE в стенограммах выступлений, эксплицирующих сведения о внутренней и внешней политике, статистически значимы.

2) Официальный перевод стенограмм на английский язык позволяет *нивелировать* возможную потерю смысла при переводе, а также избежать преднамеренного искажения информации. Стабильная удобочитаемость англоязычных текстов соответствует *коммуникативной стратегии*, которая заключается в увеличении охвата аудитории. Значимы для этой стратегии выступления, связанные с внутренней и внешней политикой, т.к. они характеризуются *масштабностью*, под которой подразумевается количество охватываемых сфер жизни отдельного государства и общечеловеческих ценностей в рамках одного выступления. К примеру, вопросы о развитии медицины, международной гуманитарной помощи нуждающимся, разработке новых технологий и т.д.

3) Во всех видах выступлений, кроме «Посланий...», наблюдается понижение индекса удобочитаемости. Количество слов в политических текстах ежегодно растёт. Индекс FRE напрямую зависит от количества слогов, слов и предложений, потому можно предположить, что средняя длина используемой лексемы возросла, а количество предложений – уменьшилось или осталось неизменным. Использование массивных конструкций может быть связано со стремлением охватить в одной прагматической единице языка как можно более широкий спектр актуальных проблем.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гизатулина Д. Ю. Проблема читабельности текста и её изучение в языкознании // Вестник науки. 2020. Т. 4, № 5 (26). С. 13-18.
2. Савельев Д. А. Исследование сложности предложений, составляющих тексты правовых актов органов власти Российской Федерации // Право. Журнал Высшей школы экономики. 2020. № 1. С. 50-74.
3. Баранов А. Н. Политический дискурс: прощание с ритуалом // Человек. 1997. № 6. С. 108–118.
4. Flesch R. A new readability yardstick // Journal of Applied Psychology. 1948. Vol. 32. No. 3. Pp. 221-233.
5. Оборнева И. В. Математическая модель оценки учебных текстов / И. В. Оборнева // Вестник МГПУ. Серия: Информатика и информатизация образования. 2005. № 4. С. 152-158.